

前言


很小我就迷上「翻譯」，大約五六歲上幼稚園大班時，鄰家外省籍的里長便授予我一項重大任務，將他的政令宣導翻譯成閩南語，好讓不懂「國語」當任鄰長的阿公聽個明白。每回我都能圓滿達成任務，自此，我便對「翻譯」抱以無限的憧憬。我更加努力的學習我的第一「外語」：國語，然後是英語、法語。最後，還以外語為業，教了近 20 年的法語。

之後，我又同樣驚歎地發現，我居然可以將我的所感，我的七情六欲，或粗略，或細微地轉化為文字。事實上，我是在「翻譯」我自己。橫豎而論，我的一生不都是透過翻譯在學習？通過交叉評比、推敲想像、斟酌審度，我找到了許多知性及感性的樂趣和悸動。質言之，翻譯早已是我面向世界的最大窗口，透過我所能掌握的語言，它早已與我的生存不可分割。

這是我第一本有關翻譯的文集（最早一篇論文已是十年的舊作，最古老的一篇評論則發表於 1992 年），合計七篇學術論文，外加一篇剖析法國語言政策的論述，以及四篇略嫌「血氣方剛」的翻譯評論文。它們統一以「翻譯空間」為書名，就是希望儘可能以更寬廣的空間和視野來討論翻譯的諸多可能，包括它的理論和操作。誠然，本書並非要提出什麼翻譯新論，它只是我個人的翻譯心得及研究領會的具體陳述。它應更像一本談論翻譯的觀念書。具體地說，這本論文集裡呈現了本人的翻譯觀、翻譯實務以及翻譯學論述。目地就是要與讀者一起分享我的「翻譯人生」與「翻譯哲學」：首先，翻譯應是一種美學；其次，是一種溝

通（或美言之：一種藝術性與知識性的溝通）；最後，翻譯也是一種生存態度。總而言之，本人認為做為一個譯者的條件就是：認識生存、掌握語言、擁有才情。若沒有這樣的體會和期許，翻譯必然索然無味。謹以此共勉之。

本書得以出版，首要感謝書林出版公司的青睞與支持。當然也要感謝淡江大學提供給我的優質教學環境，它是那麼自由自在，那麼難能可貴，以致於都快要找不到適當的感念之語。尤其要感謝法文系同仁及歷屆學生的同舟砥礪，互勉互勵。也一併感謝粘耿嘉、余昌翰、梁書瑜三位學弟妹的協助。總之，感謝在我的翻譯路上不吝支持我，激勵我的師長和諸親友。謹特此銘之。



謹識 2009 冬